

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNa jUDavamma-tODi

In the kRti ‘karuNa jUDavamma’ – rAga tODi (tALa Adi), SrI tyAgarAja
sings praises of Mother at tiruvaiyAru.

- P karuNa jUD(av)amma kamala vairi
kalA dharuni 'komma
- A dharanu sariyu dorakani panca nada
nagara ²nAyaki ³dharmā saMvardhani (karuNa)
- C1 anEka jagad-AdhArivi nIv-
(a)nE madini nera nammiti kAn(E)m-
(a)nE vADanO(y)ani nI madin-
(e)ncanE vadd(a)nucun(⁴A)tani
vEDudunE nAdupai vinE cADi
cAlunE nIdu dayaku nEnu pAtruD-
(au)dunE kuvalaya nayanE suvasana
jaghanE vidhu nibha vadanE santatamu (karuNa)
- C2 ⁵madamuna teliyaka jEsina karma
vidAri nIv(a)ni nammitinE nI
pad(A)ravinda yugaLa bhaktin(i)mm-
(a)ni dAnam(a)DigitinE nIku tOcad(E)mi
udAri nI dayanu dAca rAdu
dari dApu lEkanu sadA moral(i)Da
vinadA cevulu evarudA brOtur(i)ka
sadA Siva hitE mudAna satatamu (karuNa)
- C3 parA Sakti nA(y)oka cittamu
tAmarAku nIru vidhamu tallaDilla
rAdu andunak(E)mi phalamu
⁶Sambar(A)ri vairiki(y)ardha SarIri
purANa purushuDagu rAmuniki(y)A
pur(A)rikini nIku rAja dhari
maccarAna vEr(e)nca rAdu anu tyAga-

rAjun(i)ka viDuva rAdu satatamu (karuNa)

Gist

O Spouse of Lord Siva – wearer of digit of moon!
O Mother dharma saMvardhani - ruler of tiruvaiaAru – the peerless town
in the World!
O (Blue) Lotus Eyed! O Mother whose waist or hip is adorned with fine
garments! O Mother with moon like face!
O Generous one! O Beloved of sadA-Siva!
O Mother parA Sakti! O Mother who is half the body of Lord Siva –
enemy of cupid! O Wearer of digit of moon!

Deign to show always mercy on me pleasingly.

In my mind, I fully trusted that You are the prop of innumerable Worlds.
I shall beseech Him (rAma) (to convey to You) that You need not at all
worry in Your mind as to what He would say.
Enough of slander heard about me.
I am indeed eligible for Your compassion.

I trusted that You are the destroyer of the (fruits) of actions committed
unknowingly due to conceit!
I begged You to bestow devotion to Your Lotus Feet.
Why wouldn't it occur to You to oblige me?
It is not appropriate for You to conceal Your compassion.
Are You short of hearing when I ever entreat You being without any
refuge or support?
Who else will protect me now?

It is not appropriate that my mind should be perplexed like water
(droplet) on the Lotus leaf.
What is the benefit of so being perplexed?
I consider that it is not proper to think otherwise due to (possible) envy
between rAma – the ancient Lord - and Lord Siva – destroyer the three
fortresses.
Therefore, it is not appropriate for You now to abandon this tyAgarAja.

Deign to show always mercy on me pleasingly.

Word-by-word Meaning

P O Spouse (komma) of Lord Siva – wearer (dharuni) of digit (kalA) of
moon - enemy (vairi) of lotus (kamala)! O Mother (amma)! Deign to show (jUDu)
(jUDavamma) mercy (karuNa) on me.

A O Mother dharma saMvardhani (literally causing to thrive, prosper) -
ruler (nAyaki) of tiruvaiaAru – town (nagara) of five (panca) rivers (nada) – the
peerless (sariyu dorakani) (literally equal not found) town in the World
(dharanu)!

O Spouse of Lord Siva – wearer of digit of moon - enemy of lotus! O
Mother! Deign to show mercy on me.

C1 In my mind (madini), I fully (nera) trusted (nammiti) that (anE) You
(nIvu) (nIvanE) are the prop (AdhArivi) of innumerable (anEka) Worlds (jagat)
(jagad-AdhArivi); and (kAni),

I shall beseech (vEDudunE) Him (rAma) (Atani) (to convey to You) that
(anucunu) You need not (vaddu) (vaddanucunAtani) at all worry (encanE)

(literally think) in Your (nI) mind (madini) (madinencanE) as to (ani) what (Emi) He (vADanO) (vADanOyani) would say (anE) (kAnEmanE);

Enough (cAlunE) of slander (cADi) heard (vinE) about me (nAdupai); I am (nEnu) indeed eligible (pAtruDu audunE) (pAtruDaudunE) for Your (nIdu) compassion (dayaku), O (Blue) Lotus (kuvalya) Eyed (nayanE)!

O Mother whose waist or hip (jaghanE) is adorned with fine garments (su-vasana)! O Mother with moon (vidhu) like (nibha) face (vadanE)!

O Spouse of Lord Siva – wearer of digit of moon - enemy of lotus! O Mother! Deign to show always (santatamu) mercy on me.

(There is no need for You to worry as to what SrI rAma would say if You show grace towards me. I shall beseech SrI rAma to convey this to You. Enough of slander heard about me; I know I am eligible for Your compassion.)

C2 O Mother! I trusted (nammitinE) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the destroyer (vidAri) of the (fruits) of actions (karma) committed (jEsina) unknowingly (teliyaka) due to conceit (madamuna)!

I begged (dAnamu aDigitinE) (dAnamaDigitinE) You to bestow (immani) devotion (bhaktini) (bhaktinimmani) to Your (nI) Lotus (aravinda) Feet (pada yugaLa) (padAravinda); why (Emi) wouldn't it occur (tOcadu) (tOcadEmi) to You (nIku) to oblige me, O Generous (udAri) one?

It is not appropriate (rAdu) for You to conceal (dAca) Your (nI) compassion (dayanu); are You short of hearing (cevulu vinadA) when I ever (sadA) entreat (moralu iDa) (moralida) You being without (IEkanu) any refuge (dari) or support (dApu)? Who else (evarudA) will protect (brOturu) me now (ika) (brOturika), O Beloved (hitE) (literally affectionate) of sadA-Siva!

O Spouse of Lord Siva – wearer of digit of moon - enemy of lotus! O Mother! Deign to show always (satatamu) mercy on me pleasingly (mudAna).

C3 O Mother parA Sakti! It is not appropriate (rAdu) that my (nA oka) (nAyoka) mind (cittamu) should be perplexed (tallaDilla) (literally be anxious) like (vidhamu) water (droplet) (nIru) on the Lotus (tAmara) leaf (Aku) (tAmarAku); what (Emi) is the benefit (phalamu) of so being (andunaku) (andunakEmi) perplexed, O Mother who is half (ardha) the body (SarIri) of Lord Siva – enemy (vairiki) of cupid – slayer (ari) demon Sambara (SambarAri)!

O Wearer (dhari) of digit of moon (rAja)! It is not appropriate (rAdu) for You (nIku) now (ika) to abandon (viDuva) this tyAgarAja (tyAgarAjuni) (tyAgarAjunika) who considers (anu) (literally say) that it is not proper (rAdu) to think (enca) otherwise (vEru) (vErenca) due to (possible) envy (maccarAna) between rAma (rAmuniki) – who is (agu) the ancient (purANa) Lord (purushuDu) (purushuDagu) - and that (A) (rAmunikiyA) Lord Siva – destroyer (ari) the three fortresses (pura) (purArikini).

O Spouse of Lord Siva – wearer of digit of moon - enemy of lotus! O Mother! Deign to show always (satatamu) mercy on me.

(My mind is perplexed like a water droplet on the Lotus leaf. There is no benefit in that. I consider that there is no envy between Siva and vishNu. Therefore, You should not abandon me.)

Notes –

Variations -

¹ – komma – komma mAyamma.

² – nAyaki – nAyikE.

⁵ – madamuna – madAna : ‘madamuna’ seems appropriate.

References -

³ - dharma saMvardhani – name of Mother pArvatI at tiruvaivAru kshEtra.

⁶ - SambarAri vairi – Demon Sambara was killed by pradyumna – (son of kRshNa) – also known as kAmadEva (cupid reborn). Siva is considered as the enemy of cupid. For more details, please visit the site - <http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/pradyumna.htm>

Comments -

⁴ - Atani vEDudunE – In some books, 'Atani' (Him) in this caraNa has been taken to refer to SrI rAma. This seems to be appropriate because, in the third caraNa, SrI tyAgarAja mentions about the possible envy (jealousy) between vishNu and Siva.

Devanagari

- प. करुण जूड(व)म्म कमल वैरि
कला धरुनि कोम्म
अ. धरनु सरियु दोरकनि पञ्च नद
नगर नायकि धर्म संवर्धनि (क)
- च1. अनेक जग(दा)धारिवि
नीवने मदिनि नेर नम्मिति
का(ने)मने वाडनो(य)नि नी मदि-
(ने)ञ्चने वद(नु)चु(ना)तनि
वेडुदुने नादुपै विने चाडि
चालुने नीदु दयकु नेनु पात्रु-
(डौ)दुने कुवलय नयने सु-वसन
जघने विधु निभ वदने सन्ततमु (क)
- च2. मदमुन तेलियक जेसिन कर्म
विदारि नी(व)नि नम्मितिने नी
प(दा)रविन्द युगळ भक्ति(नि)(म्म)नि
दान(म)डिगितिने नीकु तोच(दे)मि
उदारि नी दयनु दाच रादु
दरि दापु लेकनु सदा मोर(लि)ड
विनदा चेवुलु एवरुदा ब्रोतु(रि)क
सदाशिव हिते मुदान सततमु (क)
- च3. पराशक्ति नायोक चित्तमु
ताम(रा)कु नीरु विधमु तल्लडिल्ल

रादु अन्दुन(के)मि फलमु
शम्ब(रा)रि वैरिक्कि(य)र्ध शरीरि
पुराण पुरुषुडगु रामुनिकि(या)
पु(रा)रिक्किनि नीकु राज धरि
मच्चरान वे(रे)च्च रादु अनु त्याग-
राजु(नि)क विडुव रादु सततमु (क)

English with Special Characters

pa. karuṇa jūḍa(va)m̐ma kamala vairi
kalā dharuni komma

a. dharanu sariyu dorakani pañca nada
nagara nāyaki dharma saṁvardhani (ka)

ca1. anēka jaga(dā)dhārivi
nīvanē madini nera nammiti
kā(nē)manē vāḍanō(ya)ni nī madi-
(ne)ñcanē vadda(nu)cu(nā)tani
vēḍudunē nādupai vinē cāḍi
cālunē nīdu dayaku nēnu pātru-
(ḍau)dunē kuvalaya nayanē su-vasana
jaghanē vidhu nibha vadanē santatamu (ka)

ca2. madamuna teliyaka jēsina karma
vidāri nī(va)ni nammitinē nī
pa(dā)ravinda yugaḷa bhakti(ni)(mma)ni
dāna(ma)ḍigitinē nīku tōca(dē)mi
udāri nī dayanu dāca rādu
dari dāpu lēkanu sadā mora(li)ḍa
vinadā cevulu evarudā brōtu(ri)ka
sadāśiva hitē mudāna satatamu (ka)

ca3. parāśakti nāyoka cittamu

tāma(rā)ku nīru vidhamu tallaḍilla
rādu anduna(kē)mi phalamu
śamba(rā)ri vairiki(ya)rdha śarīri
purāṇa puruṣuḍagu rāmuniki(yā)
pu(rā)rikini nīku rāja dhari
maccarāna vē(re)ñca rādu anu tyāga-
rāju(ni)ka viḍuva rādu satatamu (ka)

Telugu

- ప. కరుణ జూడ(వ)మ్మ కమల వైరి
కలా ధరుని కొమ్మ
అ. ధరను సరియు దొరకని పళ్ళ నద
నగర నాయకి ధర్మ సంవర్ధని (క)
- చ1. అనేక జగ(దా)ధారివి
నీవనే మదిని నెర నమ్మితి
కా(నే)మనే వాడనో(య)ని నీ మది-
(నె)ళ్ళనే వద్ద(ను)చు(నా)తని
వేడుదునే నాదుపై వినే చాడి
చాలునే నీదు దయకు నేను పాత్రు-
(డె)దునే కువలయ నయనే సు-వసన
జఘనే విధు నిభ వదనే సంతతము (క)
- చ2. మదమున తెలియక జేసిన కర్మ
విదారి నీ(వ)ని నమ్మితినే నీ
ప(దా)రవిన్ద యుగళ భక్తి(ని)(మ్మ)ని
దాన(మ)డిగితినే నీకు తోచ(దే)మి
ఉదారి నీ దయను దాచ రాదు
దరి దాపు లేకను సదా మొర(లి)డ
వినదా చెవులు ఎవరుదా బ్రోతు(రి)క
సదాశివ హితే ముదాన సతతము (క)
- చ3. పరాశక్తి నాయొక చిత్తము
తామ(రా)కు నీరు విధము తల్లడిల్ల
రాదు అన్తున(కే)మి ఫలము

శమ్బు(రా)రి వైరికి(య)ర్థ శరీరి
 పురాణ పురుషుడగు రామునికి(యా)
 పు(రా)రికిని నీకు రాజ ధరి
 మచ్చరాన వే(రె)చ్చ రాదు అను త్యాగ-
 రాజు(ని)క విడువ రాదు సతతము (క)

Tamil

- ప. కరుణ జ్ఞుడ³(వ)మ్మ కమల వైరి
 కలా త⁴రుని కొమ్మ
- అ. త⁴రను సరియై తో³రకని పంచ నత³
 నక³ర నాయకి త⁴ర్మ సమ్వర్త⁴ని (క)
- స1. అణేక జక(తా³)తా⁴నివి
 నీ(వ)ణే మతి³ని నెర నమ్మితి
 కా(ణే)మణే వాడ³ణో(య)ని నీ మతి³-
 (ణె)ంచణే వత్³త³(ను)క(నా)తని
 వేడు³తు³ణే నాతు³పై వినే శాడి³
 శాల్పణే నీతు³ త³యకు నేను పాత్రు-
 (డె)ట్³తు³ణే కువలయ నయణే సు-వసన
 జక⁴ణే వితు³ నిప⁴ వత్³ణే సంతతమ (క)
- స2. మత్³మన తెలియక జ్ఞేసిన కర్మ
 వితా³ని నీ(వ)ని నమ్మితిణే నీ
 ప(తా³)రవిన్త³ యక³ల ప⁴క్తి(ని)మ్(మ)ని
 తా³న(మ)డి³కి³తిణే నీకు తోశ(తే³)మి
 ఉతా³ని నీ త³యను తా³శ రాతు³
 త³ని తా³పు లేకను సతా³ మోర(లి)డ³
 వినతా³ శెవులు ఎవరుతా³ ప³రోతు(రి)క
 సతా³ **స**ివ ఖిదే ముతా³న సతతమ (క)
- స3. పరా **స**క్తి నాయొక శిత్తమ
 తామ(రా)కు నీరు విత⁴మ తల్లడి³ల్ల
 రాతు³ అన్తు³న(కే)మి ప²లమ
సంప³(రా)ని వైరికి(య)ర్త⁴ **స**రీరి
 పరాణ పురుషుడ³కు³ రాముని(కి)యా
 ప(రా)ని(కి)ని నీకు రాజ త⁴రి
 మశ్శరాన వే(రె)ంచ రాతు³ అను త్యాక³-
 రాజు(ని)క విడు³వ రాతు³ సతతమ (క)

కరుణ పురివాయమ్మా, కమలం పకెవనిన్
 పిరై యణివోన్ ఇల్లణే!

పులియిన్ ఁదు కాణాత తిరువైయారు
 నకరత్ తలైవియే, అరమ్ వలర్తత్ నాయకియే!
 కరుణ పురివాయమ్మా, కమలం పకెవనిన్
 పిరై యణివోన్ ఇల్లణే!

1. அனேக உலகங்களுக்கு ஆதாரம்
 நீயேயென உள்ளத்தினில் மிக்கு நம்பினேன்;
 ஆயின் என்ன சொல்வானோயென உனது மனத்தினில்
 எண்ணவே வேண்டாமென அவனை (இராமனை)
 வேண்டுவனே; என்மீது கேட்ட அவதூறு
 போதுமே; உனது தயையினக்கு நான் தகுந்தவன்
 ஆவனே; குவலயக் கண்ணாளே! நல்லாடைகள் திகழும்
 இடையாளே! மதி நிகர் வதனத்தினளே! எவ்வமயமும்
 கருணை புரிவாயம்மா, கமலப் பகைவனின்
 பிறை யணிவோன் இல்லாளே!

2. செருக்கினால், அறியாது செய்த வினைகளைக்
 களைபவள் நீயென நம்பினேனே; உனது
 திருவடி தாமரை இணைகளின் பற்றினை யருள்வா
 யென இரந்தேனே; உனக்குத் தோன்றாததேனோ?
 கொடையாளியே! உனது தயையினை ஒளிக்கலாகாது;
 புகலோ, மறைவோயின்றி எவ்வமயமும் முறையிட,
 கேளாதோ செவிகட்கு? எவர்தான் காப்பரினி?
 சதாசிவனுக்கு இனியவளே! மகிழ்வுடன் எவ்வமயமும்
 கருணை புரிவாயம்மா, கமலப் பகைவனின்
 பிறை யணிவோன் இல்லாளே!

3. பராசக்தியே! எனதொரு உள்ளம்
 தாமரை இலை நீர் போன்று தள்ளாட
 லாகாது; அதனாலென்ன பயன்?
 சம்பராரியின் பகைவனுக்கு பகுதி உடலினளே!
 பழம்பொருளாகிய இராமனுக்கும்,
 அப்புரமெரித்தோனுக்கும் பொறாமையினால்
 வேறென் றெண்ணலாகாதெனும்
 தியாகராசனை, உனக்கு இனி கை விடலாகாது;
 மதியணிபவளே! எவ்வமயமும்
 கருணை புரிவாயம்மா, கமலப் பகைவனின்
 பிறை யணிவோன் இல்லாளே!

கமலப் பகைவன் - மதி
 கமலப் பகைவனின் பிறை யணிவோன் - சிவன்
 குவலயம் - நீலத் தாமரை
 சம்பராரி - மாரன்
 சம்பராரியின் பகைவன் - சிவன்
 பகுதி உடலினள் - அருத்த நாரீசுரரைக் குறிக்கும்
 பழம்பொருள் - இறைவன்

Kannada

ಪ. ಕರುಣ ಜುಡ(ವ)ಮ್ಮ ಕಮಲ ವೈರಿ

ಕಲಾ ಧರುನಿ ಕೊಮ್ಮ

ಅ. ಧರನು ಸರಿಯು ದೊರಕನಿ ಪಳ್ಳು ನದ

ನಗರ ನಾಯಕಿ ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ (ಕ)

ಚ೧. ಅನೇಕ ಜಗ(ದಾ)ಧಾರಿವಿ

ನೀವನೇ ಮದಿನಿ ನೆರ ನಮ್ಮಿತಿ

ಕಾ(ನೇ)ಮನೇ ವಾಡನೋ(ಯ)ನಿ ನೀ ಮದಿ-

(ನೆ)ಳ್ಳನೇ ವದ್ದ(ನು)ಚು(ನಾ)ತನಿ

ವೇಡುದುನೇ ನಾದುಪೈ ವಿನೇ ಚಾಡಿ

ಚಾಲುನೇ ನೀದು ದಯಕು ನೇನು ಪಾತ್ರ-

(ಡಾ)ದುನೇ ಕುವಲಯ ನಯನೇ ಸು-ವಸನ

ಜಘನೇ ವಿಧು ನಿಭ ವದನೇ ಸಂತತಮು (ಕ)

ಚ೨. ಮದಮುನ ತೆಲಿಯಕ ಜೇಸಿನ ಕರ್ಮ

ವಿದಾರಿ ನೀ(ವ)ನಿ ನಮ್ಮಿತಿನೇ ನೀ

ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದ ಯುಗಳ ಭಕ್ತಿ(ನಿ)(ಮ್ಮ)ನಿ

ದಾನ(ಮ)ಡಿಗಿತಿನೇ ನೀಕು ತೋಚ(ದೇ)ಮಿ

ಉದಾರಿ ನೀ ದಯನು ದಾಚ ರಾದು

ದರಿ ದಾಪು ಲೇಕನು ಸದಾ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ

ವಿನದಾ ಚೆವುಲು ಎವರುದಾ ಬ್ರೋತು(ರಿ)ಕ

ಸದಾಶಿವ ಹಿತೇ ಮುದಾನ ಸತತಮು (ಕ)

ಚ೩. ಪರಾಶಕ್ತಿ ನಾಯೋಕ ಚಿತ್ತಮು

ತಾಮ(ರಾ)ಕು ನೀರು ವಿಧಮು ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ

ರಾದು ಅನ್ದನ(ಕೇ)ಮಿ ಫಲಮು

ಶೆಮ್ಮ(ರಾ)ರಿ ವೈರಿಕಿ(ಯ)ರ್ದ ಶರೀರಿ

ಪುರಾಣ ಪುರುಷುಡಗು ರಾಮನಿಕಿ(ಯಾ)

ಪು(ರಾ)ರಿಕಿನಿ ನೀಕು ರಾಜ ಧರಿ

ಮಚ್ಚರಾನ ವೇ(ರೆ)ಳ್ಳ ರಾದು ಅನು ತ್ಯಾಗ-

രാജ(നി)ർ വിടുവെ രാമു സർത്തമ്മ (ർ)

Malayalam

- പ. കരുണ ജൂഡ(വ)മ്മ കമല വൈരി
കലാ ധരൂനി കൊമ്മ
- അ. ധരനു സരിയു ദൊരകനി പഞ്ച നദ
നഗര നായകി ധർമ്മ സംവർധനി (ക)
- ച1. അനേക ജഗ(ദാ)ധാരിവി
നീവനേ മദിനി നെര നമ്മിതി
കാ(നേ)മനേ വാഡനോ(യ)നി നീ മദി-
(നെ)ഞ്ചനേ വദു(നു)ചു(നാ)തനി
വേഡുദുനേ നാദുപൈ വിനേ ചാഡി
ചാലുനേ നീദു ദയകു നേനു പാത്രു-
(ഡാ)ദുനേ കുവലയ നയനേ സു-വസന
ജഘനേ വിധു നിഭ വദനേ സന്തതമു (ക)
- ച2. മദമുന തെലിയക ജേസിന കർമ്മ
വിദാരി നീ(വ)നി നമ്മിതിനേ നീ
പ(ദാ)രവിന്ദ യുഗള ഭക്തി(നി)(മ്മ)നി
ദാന(മ)ഡിഗിതിനേ നീകു തോച(ദേ)മി
ഉദാരി നീ ദയനു ദാച രാദു
ദരി ദാപു ലേകനു സദാ മൊര(ലി)ഡ
വിനദാ ചെവുലു എവരുദാ ബ്രോതു(രി)ക
സദാശിവ ഹിതേ മുദാന സതതമു (ക)
- ച3. പരാശക്തി നായൊക ചിത്തമു
താമ(രാ)കു നീരു വിധമു തല്ലഡില്ല
രാദു അനുന(കേ)മി ഫലമു
ശർബ(രാ)രി വൈരികി(യ)ർധ ശരീരി
പുരാണ പുരുഷുഡഗു രാമുനികി(യാ)
പു(രാ)രികിനി നീകു രാജ ധരി
മച്ചരാന വേ(രെ)ഞ്ച രാദു അനു ത്യാഗ-
രാജു(നി)ക വിഡുവ രാദു സതതമു (ക)

Assamese

- প. কৰুণ জুড(ৰ)ম্ম কমল বৈৰি
কলা ধৰুনি কোম্ম
- অ. ধৰনু সৰিয়ু দোৰকনি পঞ্চ নদ
নগৰ নায়কি ধৰ্ম সংৰধনি (ক)
- চ১. অনেক জগ(দা)ধাৰিৰি
নীৰনে মদিনি নেৰ নস্মিতি

কা(নে)মনে রাডনো(য়ে)নি নী মদি-
(নে)ঞনে র (নু)চু(না)তনি
রেডুদুনে নাদুপৈ ঝিনে চাডি
চালুনে নীদু দয়কু নেনু পাক্র-
(ভৌ)দুনে কুরলয় নয়নে সু-রসন
জঘনে রিধু নিভ রদনে সন্ততমু (ক)

চ২. মদমুন তেলিয়ক জেসিন কর্ম
রিদাৰি নী(রে)নি নস্মিতিনে নী
প(দা)বরিন্দ যুগল ভক্তি(নি)(স্ম)নি
দান(ম)ডিগিতিনে নীকু তোচ(দে)মি
উদাৰি নী দয়নু দাচ বাদু
দৰি দাপু লেকনু সদা মোৰ(লি)ড
রিনদা চেৰুলু এরৰুদা ব্রোতু(ৰি)ক
সদাশির হিতে মুদান সততমু (ক)

চ৩. পৰাশক্তি নাযোক চিত্তমু
তাম(ৰা)কু নীৰু রিধমু তল্লডিলা
বাদু অন্দুন(কে)মি ফলমু
শস্ব(ৰা)ৰি রৈৰিকি(য়ে)ধ শৰীৰি
পুৰাণ পুরুষুডগু বামুনিকি(য়া)
পু(ৰা)ৰিকিনি নীকু রাজ ধৰি
মচ্চবান রে(ৰে)ঞ বাদু অনু অ্যাগ-
বাজু(নি)ক রিডুর বাদু সততমু (ক)

Bengali

প. করুণ জুড(ব)স্ম কমল বৈরি
কলা ধরুনি কোস্ম

অ. ধরনু সরিয়ু দোরকনি পঞ্চ নদ
নগর নায়কি ধর্ম সংবধনি (ক)

চ১. অনেক জগ(দা)ধারিবি

নীবনে মদিনি নের নস্মিতি
কা(নে)মনে বাড়নো(য়)নি নী মদি-
(নে)ঞ্চনে ব (নু)চু(না)তনি
বেড়ুদুনে নাদুপৈ বিনে চাডি
চালুনে নীদু দয়কু নেনু পাত্র-
(ডৌ)দুনে কুবলয় নয়নে সু-বসন
জঘনে বিধু নিভ বদনে সন্ততমু (ক)

চ২. মদমুন তেলিয়ক জেসিন কর্ম

বিদারি নী(ব)নি নস্মিতিনে নী
প(দা)রবিন্দ যুগল ভক্তি(নি)(স্ম)নি
দান(ম)ডিগিতিনে নীকু তোচ(দে)মি
উদারি নী দয়নু দাচ রাদু
দরি দাপু লেকনু সদা মোর(লি)ড
বিনদা চেবুলু এবরুদা রোতু(রি)ক
সদাশিব হিতে মুদান সততমু (ক)

চ৩. পরাশক্তি নাযোক চিত্তমু

তাম(রা)কু নীরু বিধমু তল্লডিল্ল
রাদু অন্দুন(কে)মি ফলমু
শম্ব(রা)রি বৈরিকি(য়)র্ধ শরীরি
পুরাণ পুরুষুডগু রামুনিকি(য়া)
পু(রা)রিকিনি নীকু রাজ ধরি
মচ্চরান বে(রে)ঞ্চ রাদু অনু অ্যাগ-

રાજૂ(નિ)ક વિઢૂવ રાદૂ સતતમૂ (ક)

Gujarati

- પ. કરાણ જૂડ(વ)મ્મ કમલ વૈરિ
કલા ધરુનિ કૉમ્મ
- અ. ધરનુ સરિયુ દૉરકનિ પઞ્ચ નદ
નગર નાયકિ ધર્મ સંવર્ધનિ (ક)
- ચ૧. અનેક જગ(દા)ધારિવિ
નીવને મદિનિ નૅર નમ્મિતિ
કા(ને)મને વાડનો(ય)નિ ની મદિ-
(નૅ)ઞ્ચને વદ(નુ)ચુ(ના)તનિ
વેડુદુને નાદુપૈ વિને ચાડિ
ચાલુને નીદુ દયકુ નેનુ પાત્રુ-
(ડૌ)દુને કુવલય નયને સુ-વસન
જઘને વિધુ નિભ વદને સન્તતમુ (ક)
- ચ૨. મદમુન તૅલિયક જેસિન કર્મ
વિદારિ ની(વ)નિ નમ્મિતિને ની
પ(દા)રવિન્દ યુગળ ભકિત(નિ)(મ્મ)નિ
દાન(મ)ડિગિતિને નીકુ તોચ(દે)મિ
ઉદારિ ની દયનુ દાચ રાદુ
દરિ દાપુ લેકનુ સદા મૉર(લિ)ડ
વિનદા ચૅવુલુ અંવરુદા બ્રોતુ(રિ)ક
સદાશિવ હિતે મુદાન સતતમુ (ક)
- ચ૩. પરાશકિત નાર્યૉક ચિત્તમુ
તામ(રા)કુ નીરુ વિધમુ તલ્લડિલ્લ
રાદુ અન્દુન(કે)મિ ફલમુ
શમ્બ(રા)રિ વૈરિકિ(ય)ર્ધ શરીરિ
પુરાણ પુરુષુડગુ રામુનિકિ(યા)
પુ(રા)રિકિનિ નીકુ રાજ ધરિ
મચ્ચરાન વે(રૅ)ઞ્ચ રાદુ અનુ ત્યાગ-
રાજુ(નિ)ક વિડુવ રાદુ સતતમુ (ક)

Oriya

ପଂ କରୁଣା ଜୁତ(ଝ)ମ୍ କମଲ ଝୈରି

କଲା ଧରୁନି କୋମ୍

ଅଂ ଧରନ୍ତୁ ସରିୟୁ ଦୋରକନି ପଞ୍ଚ ନଦ

ନଗର ନାୟକି ଧର୍ମ ସଂସ୍ପର୍ଧନି (କ)

ଚ ୧୦ ଅନେକ ଜଗ(ଦା)ଧାରିତ୍ତି

ନୀଞ୍ଜନେ ମଦିନି ନେର ନମ୍ନିତି

କା(ନେ)ମନେ ଖାତନୋ(ୟ)ନି ନୀ ମଦି-

(ନେ)ଞ୍ଜନେ ଝଞ୍ଜ(ନ୍ତୁ)ରୁ(ନା)ତନି

ଝେତୁଦୁନେ ନାଦୁପୈ ଝିନେ ଚାଡି

ଚାଲୁନେ ନୀଦୁ ଦୟକୁ ନେନ୍ତୁ ପାତୁ-

(ତୌ)ଦୁନେ କୁଞ୍ଜଲୟ ନୟନେ ସୁ-ଞ୍ଜସନ

ଜୟନେ ଝିଧୁ ନିଭ ଝଦନେ ସନ୍ତତମୁ (କ)

ଚ ୨୦ ମଦମୁନ ତେଲିୟକ ଜେସିନ କର୍ମ

ଝିଦାରି ନୀ(ଞ୍ଜ)ନି ନମ୍ନିତିନେ ନୀ

ପ(ଦା)ରଞ୍ଜିତ ଯୁଗଳ ଭକ୍ତି(ନି)(ମ୍)ନି

ଦାନ(ମା)ତିଗିତିନେ ନୀକୁ ତୋତ(ଦେ)ମି

ଭଦାରି ନୀ ଦୟନ୍ତୁ ଦାତ ରାଦୁ

ଦରି ଦାୟୁ ଲେକନ୍ତୁ ସଦା ମୋର(ଲି)ତ

ଝିନଦା ତେଝୁଲୁ ଏଞ୍ଜରୁଦା ବ୍ରୋତୁ(ରି)କ

ସଦାଶିଞ୍ଜ ହିତେ ମୁଦାନ ସତତମୁ (କ)

ଚ ୩୦ ପରାଶକ୍ତି ନାୟୋକ ଚିତ୍ତମୁ

ତାମ(ରା)କୁ ନୀରୁ ଝିଧମୁ ତଲ୍ଲତିଲ୍ଲ

ରାଦୁ ଅୟୁନ(କେ)ମି ଫଲମୁ

ଶମ୍ଭୁ(ରା)ରି ଝୈରିକି(ୟ)ର୍ ଶରୀରି

ପୁରାଣ ପୁରୁଷୁତଗୁ ରାମୁନିକି(ୟା)

ਧ੍ਰੁ(ਰਾ)ਕਿਯੋਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਾਯ ਪਰਿ
ਮਯਕਾਨ ਖੋ(ਰੇ)ਭੀ ਕਾਨੂ ਅਨੂ ਭਯਾਗ-
ਕਾਯੂ(ਨੀ)ਕ ਭੀਭੂਭ ਕਾਨੂ ਬਭਭਨੂ (ਕ)

Punjabi

ਪ. ਕਰੁਣ ਜੂਡ(ਵ)ਮਮ ਕਮਲ ਵੈਰਿ

ਕਲਾ ਧਰੁਨਿ ਕੋਮ

ਅ. ਧਰਨੁ ਸਰਿਯੁ ਦੋਰਕਨਿ ਪਵਚ ਨਦ

ਨਗਰ ਨਾਯਕਿ ਧਰਮ ਸੰਵਰਧਨਿ (ਕ)

ਚ੧. ਅਨੇਕ ਜਗ(ਦਾ)ਧਾਰਿਵਿ

ਨੀਵਨੇ ਮਦਿਨਿ ਨੇਰ ਨੱਮਿਤਿ

ਕਾ(ਨੇ)ਮਨੇ ਵਾਡਨੇ(ਯ)ਨਿ ਨੀ ਮਦਿ-

(ਨੇ)ਵਚਨੇ ਵੱਦ(ਨੁ)ਚੁ(ਨਾ)ਤਨਿ

ਵੇਡੁਦੁਨੇ ਨਾਦੁਪੈ ਵਿਨੇ ਚਾਡਿ

ਚਾਲੁਨੇ ਨੀਦੁ ਦਯਕੁ ਨੇਨੁ ਪਾਤੁ-

(ਡੋ)ਦੁਨੇ ਕੁਵਲਯ ਨਯਨੇ ਸੁ-ਵਸਨ

ਜਘਨੇ ਵਿਧੁ ਨਿਭ ਵਦਨੇ ਸਨਤਤਮੁ (ਕ)

ਚ੨. ਮਦਮੁਨ ਤੇਲਿਯਕ ਜੇਸਿਨ ਕਰਮ

ਵਿਦਾਰਿ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਨੱਮਿਤਿਨੇ ਨੀ

ਪ(ਦਾ)ਰਵਿਨਦ ਯੁਗਲ ਭਕਿਤ(ਨਿ)(ਮਮ)ਨਿ

ਦਾਨ(ਮ)ਡਿਗਿਤਿਨੇ ਨੀਕੁ ਤੋਚ(ਦੇ)ਮਿ

ਉਦਾਰਿ ਨੀ ਦਯਨੁ ਦਾਚ ਰਾਦੁ

ਦਰਿ ਦਾਪੁ ਲੋਕਨੁ ਸਦਾ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ

ਵਿਨਦਾ ਚੇਵੁਲੁ ਏਵਰੁਦਾ ਬੋਤੁ(ਰਿ)ਕ

ਸਦਾਸ਼ਿਵ ਹਿਤੇ ਮੁਦਾਨ ਸਤਤਮੁ (ਕ)

ਚੜ. ਪਰਾਸ਼ਕਿਤ ਨਾਯੋਕ ਚਿੱਤਮੁ

ਤਾਮ(ਰਾ)ਕੁ ਨੀਰੁ ਵਿਧਮੁ ਤੱਲਡਿੱਲ

ਰਾਦੁ ਅਨਦੁਨ(ਕੇ)ਮਿ ਫਲਮੁ

ਸ਼ਮਬ(ਰਾ)ਰਿ ਵੈਰਿਕਿ(ਯ)ਰਧ ਸ਼ਰੀਰਿ

ਪੁਰਾਣ ਪੁਰਸ਼ੁਡਗੁ ਰਾਮੁਨਿਕਿ(ਯਾ)

ਪੁ(ਰਾ)ਰਿਕਿਨਿ ਨੀਕੁ ਰਾਜ ਧਰਿ

ਮੱਚਰਾਨ ਵੇ(ਰੇ)ਵਚ ਰਾਦੁ ਅਨੁ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜੁ(ਨਿ)ਕ ਵਿਡੁਵ ਰਾਦੁ ਸਤਤਮੁ (ਕ)